

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева

(филиал) Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ВВЕДЕНИЕ В НЕЙРОННЫЕ СЕТИ И МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)	Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)	Оценочные материалы
1	2	3	4
1.	Компьютерные технологии в филологии. Введение в проблематику машинного перевода.	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-23 способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Реферат Устный опрос
2.	Базовая архитектура нейронных сетей	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-23 способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач	Реферат Устный опрос
3.	Машинный перевод как направление искусственного интеллекта	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Реферат Устный опрос
4.	Виды и стратегии машинного перевода	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Реферат Устный опрос

5.	Алгоритм машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Реферат Устный опрос
6.	Структура систем машинного перевода	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Реферат Устный опрос
7.	Лингвистические проблемы машинного перевода	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Реферат Устный опрос
8.	Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Память переводов	ПК-25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Реферат Устный опрос

2. Виды и характеристика оценочных средств

Устный опрос и дискуссия – совместная работа преподавателя с группой, включает индивидуальный опрос обучающихся с целью выявления не усвоенного материала, а также организованную дискуссию по проблемным актуальным вопросам теории. Активность и вовлеченность обучающегося в эту деятельность на семинаре оценивается максимум в 2 балла.

Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1) выбор темы,
- 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятия	0/2	-
2.	Реферат	0-8	-
3.	Устный ответ	0-5	0-30

Промежуточная аттестация может быть выставлена по совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	Не зачтено
2.	61-100	Зачтено

3. Оценочные средства

Примерные вопросы к экзамену

1. Машинный перевод как научное направление, цели и задачи. Предмет и объект данной области знаний.
2. История машинного перевода. Три поколения развития.
3. Преимущества машинного перевода и цели разработки.
4. Виды, формы, типы ручного перевода. Типология перевода в зависимости от степени автоматизации: ручной, автоматизированный, автоматический перевод.
5. Стратегии машинного перевода: пословный перевод, перевод с использованием трансфера, с использованием интерлингвы, перевод, основанный на глубинном лингвистическом анализе, память переводов.
6. Общий алгоритм решения задачи машинного перевода.
7. Синтез текста на переводном языке: семантическое представление текста, построение синтаксических структур, морфологический синтез.
8. Структура лингвистической базы знаний систем машинного перевода: лингвистическая база данных и лингвистический процессор.
9. Компоненты лингвистической базы данных систем машинного перевода.
10. Морфологический словарь в структуре лингвистической базы данных.
11. Синтаксический словарь в структуре лингвистической базы данных.
12. Семантический словарь в структуре лингвистической базы данных.
13. Структура лингвистического процессора систем машинного перевода.
14. Морфологический и синтаксический анализ исходного текста в системах машинного перевода.

15. Семантический и прагматический анализ исходного текста в системах машинного перевода.

16. Лингвистические проблемы машинного перевода на морфологическом уровне. Пути решения проблем.

17. Лингвистические проблемы машинного перевода на синтаксическом уровне. Пути решения проблем.

18. Лингвистические проблемы машинного перевода на семантическом уровне. Пути решения проблем.

19. Лингвистические проблемы машинного перевода на прагматическом уровне. Пути решения проблем.

20. Синтаксические трансформации в машинном переводе.

21. Перевод фразеологических сочетаний в машинном переводе.

22. Учет контекста и экстралингвистических факторов при разрешении полисемии.

23. Системы машинного перевода, основанные на примерах. Принципы построения корпуса текстов для систем памяти переводов.

24. Структура систем и алгоритм работы памяти переводов. Сфера применения.

25. Контекстологический словарь в структуре систем машинного перевода.

26. Критерии оценки качества машинного перевода. Оценка перевода испытуемыми. Шкала оценки качества перевода.

27. Критерии оценки качества машинного перевода. Статистический критерий. Изучение ответов по оригиналу текста человека, читавшего только перевод.

28. Оценка качества по трудозатратам на корректировку машинного перевода. Качество перевода на различных языковых уровнях.

29. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.

30. Машинный перевод и информационный поиск.

31. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.

32. Машинный перевод и теория перевода.

33. Машинный перевод в деятельности переводчика.

Примерные темы рефератов

1. Машинный перевод в контексте исследований в области искусственного интеллекта.
2. Машинный перевод и компьютерная лингвистика.
3. Связь машинного перевода с математической лингвистикой и психолингвистикой.